

مصاحبه تلویزیون دویچه وله، با والا حضرت آقا خان

مکان: برلین، جرمنی

تاریخ: 12 سپتمبر، 2004

مصاحبه کننده: گونتر کناپه (Günter Knabe)

ترجمه به دری: نوروز علی ثابتی: 07 نوامبر 2016.

بین اسلام و دیموکراسی تنش وجود ندارد.

مقدمه چینی توسط مصاحبه کننده:

سلام و هر یک شما به مصاحبه تلویزیونی ی دی دبلیو (DW) [دویچه وله] خوش آمدید. امروز با ما، با والا حضرت آقا خان، پیشوای مسلمانان اسماعیلی، آشنا شوید. والا حضرت، همچنین رئیس شبکه انکشافی آقا خان است و در این سیمت در قسمت انکشاف اقتصادی و اجتماعی در بسیاری از مناطق و کشور های جهان بطور فعال کار می کند.

متن مصاحبه:

گونتر کناپه: والا حضرت، جهان توسط حملات دهشت افگنی بطور پیاپی شوکه می شود و مردمانی مرتکب این حملات می شوند که ادعا دارند که آنها برای اسلام می جنگند. شما یک رهبر برجسته مسلمان هستید. شما اسلام را یک دین صلح می نامید. و این یک تناقض آشکار است. آیا این بدین معنی است که اسلام دو وجه دارد؟

آقا خان: نخیر، من اینطور فکر نمی کنم. من فکر می کنم که بخاطر داشته باشیم که این اوضاع بر یک اقلیت بسیار کوچک جمعیت مسلمان در سراسر جهان دلالت دارد. ثانیاً، آنها توسط مسئله دینی نه، بلکه الزاماً توسط مسایل سیاسی تحریک می شوند، و من فکر می کنم که این کاملاً نا درست خواهد بود که این اوضاع به عنوان مظهر دین اسلام تلقی گردند. جهان غرب نیاز دارد تا محتاطانه بررسی کند که، چه نیرو هایی در [قبال] این بازی نقش دارند، آنها را بدانند و بین دین و مسابلی که با دین هیچ کاری ندارند، فرق گذارند. ما مسلمانان، توقع خواهیم داشت که عین سوال را برای اوضاع ایرلند شمالی، بکار گیریم. اگر من به عنوان یک مسلمان به نزد شما می آمدم و می گفتم: « خوب، آنچه که در ایرلند شمالی اتفاق

افتاده است، یک تصویر بر حق مذهب کاتولیک و مذهب پروتستان است»، شما به من نگاه می کردید و می گفتید: « شما تحصیل ناکرده (بی سواد) هستید».

گوئتر کنابه: (با خنده گفت) من اینرا نخواهم گفت. والا حضرت، اما با این وصف، در بسیاری از کشورهای غربی، به شمول جرمنی، نظری شایع است که اسلام و دیموکراسی با هم سازگار نیستند. اگر آن نظر درست است، تفاهم واقعی و همکاری مؤثر میان جهان اسلام و غرب احتمالاً غیر ممکن خواهد بود.

آقا خان: من موافقت دارم. خوب من بین دین اسلام و دیموکراسی هیچ تنش را نمی بینم. یک روند مشورتی [در اوایل اسلام] موجود بود. روند مشورتی در زمانی در میان جمعیت مسلمان اتفاق افتاد و دو مفهوم از آن [برای ما] محفوظ ماندند. یکی مشورت بود و دیگری تداوم مرجعیت دینی موروثی و همچنان مرجعیت سکولاری (غیر مذهبی) بود. و مسئله دوم که بروز کرد، اینست که این مشورتی بود که [بواسطه آن] به چه دست می یافتند؟ دست یافتن به شایسته ترین مردم تا جمعیت را رهبری کند. اکنون من فکر می کنم که دیموکراسی بر مبنای این دو مفهوم پی ریزی می شود. آن بر اساس مفهوم مشورت اساس گذاری می شود و بر اساس مشورت به مقصد شایستگی اساس گذاری می شود – برای دست یافتن به شایسته ترین فرد برای رهبری [جمعیت]. اگر من به ساختار اصلی جمعیت مسلمان بر گردم که آنها چگونه به مسایل رهبریت پرداخته بودند، پس من ابدأ هیچ تنش را در آن نمی بینم.

گوئتر کنابه: تحمل پذیری و کثرت گرایی در صدر آجندای شما قرار دارند تا وضعیت بشری بهبود حاصل کند. این بخاطری است که پیروان خود شما – اسماعیلی ها – همچنان به عنوان یک اقلیت مورد تبعیض قرار دارند، حتی بعضی اوقات آنها توسط دیگر مسلمانان به عنوان بدعت گذار¹ یاد می شوند.

آقا خان: خوب، من با این سخن شروع می کنم که در تمام ادیان، اختلاف نظر بین یک تفسیر [قرائت از دین] و دیگری وجود دارد. من نمی گویم که امروز علیه اسماعیلیان تبعیض وجود دارد. بر خلاف این، من فکر می کنم که ما داریم پل های (ارتباطی) بیشتر با قرائت های دینی (تفاسیر) بیشتر می سازیم، زیرا که مفهوم کثرت گرایی در اسلام همان است که دارای این سابقه است. یک حدیثی [از پیامبر اسلام] در مورد تفسیر های متعدد [از دین] موجود است که می گوید: بین تفاسیر گوناگون در اسلام معضله ای وجود ندارد. من بیشتر می روم و میگویم که اسلام یک دین فراگیر است. طور مثال یک آیت بسیار مشهور در قرآن است که آنجا، الله (ج) می فرماید که من شما را (مراد از نوع بشر است) از یک روح آفریده ام.²

گوئتر کنابه: بعد از یازدهم سپتامبر 2001، غرب بسیار سخت تلاش کرد تا نوعی گفتگو را بین غرب و جهان اسلام ایجاد کند. [اما] مردمان بیشتری احساس ناامیدی (سرخورگی) می کنند، زیرا که به نظر میرسد هیچ پاسخ واقعی از جانب جهان اسلام وجود ندارد. آنها منتظر شنیدن آواز های مسلمانان میانه رو هستند تا آواز های شان را بلند کنند، و بطور واضح و رسا بر علیه دهشت افگنی و حملات دهشت افگنی که بنام اسلام [اجرا می شوند]، صحبت کنند. چرا ما این صدا ها (نظر ها) را نمی گیریم (نمی شنویم)؟

¹ بدعت گذار، رافضی heretics

² اشاره است به آیه [سوره النساء (سوره 4): يَا أَيُّهَا النَّاسُ اتَّقُوا رَبَّكُمُ الَّذِي خَلَقَكُمْ مِنْ نَفْسٍ وَاحِدَةٍ وَخَلَقَ مِنْهَا زَوْجَهَا وَبَثَّ مِنْهُمَا رِجَالًا كَثِيرًا وَنِسَاءً وَاتَّقُوا اللَّهَ الَّذِي تَسَاءَلُونَ بِهِ وَالْأَرْحَامَ إِنَّ اللَّهَ كَانَ عَلَيْكُمْ رَقِيبًا. ای مردم از پروردگارتان که شما را از نفس واحدی آفرید و جفتش را [نیز] از او آفرید و از آن دو مردان و زنان بسیاری پراکنده کرد پروا دارید و از خدایی که به [نام] او از همدیگر درخواست می کنید پروا نمائید و زنهار از خویشاوندان میرید که خدا همواره بر شما نگهبان است. (ترجمه فولادوند)

آقا خان: خوب، من فکر می‌کنم که به نظر میرسد که این صداها بیش از پیش جلو تر می‌آیند [و همین اکنون شما دارید آن صداها را می‌شنوید]. من فکر می‌کنم چیز دیگری بخاطر داشته باشیم اینست که، نیروهایی در درون جهان اسلام در این نقش بازی می‌کنند که آن افهام و تفهیم آزاد، و به ویژه افهام و تفهیم آزاد در مورد دین را ترغیب نمی‌کنند.

گوئتر کنابه: شبکه انکشافی آقا خان در بخش‌هایی در جهان فعال است حتی جاهایی که آنجا ابداً پیروان اسماعیلی وجود ندارد. مقصد آن چه می‌باشد؟

آقا خان: من فکر می‌کنم، نقش ما تشریک مساعی برای انکشاف در یک سطح ملی، و یا در یک سطح محلی اگر کشور بزرگ باشد، و یا در سطح منطقوی است. ما باید مقیاسی را که مناسب است، انتخاب کنیم. اما، ما فراگیر هستیم و این ماهیت اسلام است.

گوئتر کنابه: شبکه شما (شبکه انکشافی آقا خان)، چقدر پول را در پروژه‌های انکشافی گوناگون و متنوع در بسیاری از بخش‌های جهان به مصرف می‌رساند و بیشتر این پول‌ها از کجا بدست می‌آیند؟

آقا خان: ما سالانه در حدود 200 میلیون دالر به مصرف می‌رسانیم و منابع ما از یک تعداد زمینه‌های مختلف بدست می‌آید. آنها از نهاد‌های انکشافی، چون نهاد‌هایی در جرمنی، و نهاد‌های بین‌المللی بدست می‌آیند – بنابراین، منابع ما، ملی و بین‌المللی است، آنها از منابع امامت و دیگر منابع بدست می‌آیند.

گوئتر کنابه: ببخشید، این بدین معنا است که یعنی از منابع شخصی خود شما

آقا خان: ... از عاید مؤسسه‌ای. و همین‌طور تعدادی از منابع مختلف. از طریق اعانه‌ها بدست می‌آید. بیشتر ما مردمانی داریم که آنها می‌خواهند با برنامه‌هایی شریک باشند و بدین منظور آنها اعانه‌های فردی را اهدا می‌کنند. پس این یک منبع چندجانبه است.

گوئتر کنابه: شما یک رهبر مسلمان هستید و شبکه انکشافی آقا خان (AKDN) یک مؤسسه اسلامی است، ولی شما در چندین ساحه با دولت غیر اسلامی جرمنی کار می‌کنید. چه زمینه‌های مشترک برای آن وجود دارد؟

آقا خان: من خیلی مسرت دارم که زمینه‌های مشترک قوی‌ای وجود دارند، زیرا که جرمنی در برابر جهان در حال انکشاف سخاوتمند است. بیشتر در عین‌جهتی که خود ما قرار داریم، آن مشکلات را تحلیل می‌کند و راه‌حلی را برای آن می‌جوید. من فکر می‌کنم که ما همکاری خوبی داشته‌ایم، و زمانی که آن (همکاری‌ها) رشد می‌کنند، ساحات بیشتری را تحت پوشش قرار می‌دهند – بشمول فرهنگ که آن منبع نو است، من کمابیش همین‌طور فکر می‌کنم. پس آن زمینه‌ای است که ما با هم کار می‌کنیم و از طریق جرمنی ما همچنان با اتحادیه اروپا داریم کار می‌کنیم.

گوئتر کنابه: والا حضرت، برای غلبه حاصل نمودن برای همیشه بر دهشت افگنی چه امیدواری‌ها وجود دارند؟

آقا خان: خوب نخست از همه من می‌گویم که بیابید و مسایلی را حل کنیم که آنها سبب دهشت افگنی می‌شوند، و آن معضلات عموماً سرخوردگی سیاسی هستند، و معضلات دینی نیستند. اکنون آنچه که ما در

English version included.

متن انگلیسی شامل است.

خاور میانه داریم مشکلی است که آن از بستر دین اسلام پدید نیامده است. آنچه که ما در کشمیر داریم، آن از دین اسلام به میان نیامده است. آنچه که ما در افغانستان داریم، آن از دین اسلام به میان نیامده است. پس ما باید اصل و ماهیت این مشکلات را [شناخته] و آنرا حل و فصل نماییم که آنها مشکلات سیاسی هستند. یکبار که این هسته های سرخوردگی – که آن مردم را به یأس و نا امید سوق می دهد – حل شوند، پس من فکر می کنم ما قادر خواهیم بود به آن پاسخ دهیم. در عین حال، بیایید بهر کجا که بتوانیم بپردازیم تا بطور عموم یک جهان بهتر را میان جهان اسلام و جهان در حال انکشاف بسازیم. آن می بایست هدف ما باشد.

گویند کننده: والا حضرت، برای این مصاحبه از شما سپاسگذارم و همه ما برای شما در فعالیت های انکشافی تان آرزوی موفقیت می نمایم.

آقا خان: (با خوشحالی) تشکر بسیار زیاد.

منابع و مأخذ:

- [Video interview: http://www.akdn.org/videos_detail.asp?VideoId=53](http://www.akdn.org/videos_detail.asp?VideoId=53)
- [Published version: http://www.dw-world.de/english/0,1594,1433_A_1325811_1_A,00.html](http://www.dw-world.de/english/0,1594,1433_A_1325811_1_A,00.html)

Deutsche Welle Interview, Günter Knabe, 'There's No Conflict Between Islam and Democracy' (Berlin, Germany)

12 September 2004

Interviewer: Günter Knabe

Hello and welcome everybody to the DW TV interview. Meet with us today His Highness [the] Aga Khan, head of the Ismaili Muslims. His Highness is also head of the Aga Khan Development Network, and in that capacity very active [in] supporting economic and social development in many regions and countries of the world.

Günter Knabe: Your Highness, the world is shocked by terror attacks, again and again, committed by people who claim that they are fighting for Islam. You are an outstanding Muslim leader. You are calling Islam a religion of peace. That is a gross contradiction. Does that mean that Islam has two faces?

His Highness the Aga Khan: No, I don't think so. I think to keep in mind is that these situations represent a very, very small minority of the Muslim population around the world. Secondly, they are driven essentially by political issues rather than issues of faith and I think it would be completely wrong to view these situations as being representative of the faith of Islam. The Western world needs to look carefully at what are the forces at play to understand them and to make the difference between faith and issues which are nothing to do with the faith. We as Muslims would be expected to apply the same questions to situations such as in Northern Ireland. If I as a Muslim came to you and said "Well what has been happening in Northern Ireland is an equitable representation of the Catholic faith and the Protestant faith" you would look to me and you would say "You are uneducated."

Günter Knabe: I won't say that (laughter). But nevertheless, Your Highness, in many Western countries, including Germany, there is an opinion prevailing that

Islam and democracy are not compatible. If that opinion is correct, real understanding and effective co-operation between the Muslim world and the West would be close to impossible.

Aga Khan: I agree. Well I see no conflict between the faith of Islam and democracy. There was a consultation process. The consultation process occurred in the Muslim community at the time and two notions were retained. One was consultation and the other was hereditary continuation of religious authority, as well as secular authority. The second issue that occurred, is [that] it was consultation to achieve what? To achieve the best qualified people to lead the community. Now I think that democracy is founded on those two concepts. It's founded on the concept of consultation and it's founded on the concept of consultation for the purpose of merit — of finding the people best qualified to lead. So I see no conflict at all if I go back to the original construct of the Muslim community and how they dealt with the issues of leadership.

Günter Knabe: Tolerance and pluralism are ranking very high on your agenda to improve the situation of mankind. Is it because your own followers, the Ismailis as a minority are also discriminated against, sometimes they are even called by other Muslims as heretics.

Aga Khan: Well I would start by saying that in all faiths there are differences of opinion between on interpretation and another. Today I wouldn't say that the Ismailis are discriminated against, on the contrary I think we are building more and more bridges with more and more different interpretations because the notion of pluralism in Islam is one which is well established. There are Hadith about the number of interpretations that would exist so the difference of interpretation is not an issue with Islam. I would go further. I would say that Islam is an encompassing faith. There is a very, very famous ayat in the Qur'an, for example, where Allah says I have created you — meaning mankind — from one soul.

Günter Knabe: Since September 11 2001, the West tried very hard to establish some kind of dialogue between the West and the Muslim world. [But] more and more people are feeling frustrated because there seems to be no real response from the Muslim side. They're waiting for the voices of moderate Muslims, to raise their voices, and speak out clearly and loudly against terrorism, terrorist attacks, in the name of Islam. Why [don't] we get these voices?

Aga Khan: Well I think you are seeing these voices more and more coming forward. I think the other thing to keep in mind is that there are forces at play within the Islamic world itself which do not encourage free communication and particularly free communication on faith.

Günter Knabe: The Aga Khan Development Network is active in parts of the world even where there are no Ismaili followers at all. What's the purpose of that?

Aga Khan: Our role, I think, is to contribute to development on a national scale, or on a local scale if it's an enormous country, or on a regional scale. We have to select the scale which is appropriate. But we are inclusive and that is the nature of Islam.

Günter Knabe: How much money does your Aga Khan Development Network spend on the various and broad variety of development projects in many parts of the world and where does that money come from?

Aga Khan: We are spending something of the order of \$200 million a year and the resources come from a number of different backgrounds. They come from development agencies, such as the agencies in Germany, international agencies — therefore national and international, they come from the Imam resources themselves, they come from ...

Günter Knabe: Sorry that means from your own personal ...

Aga Khan: ... from the institutional income. And so it's a number of different resources. It comes from donations. More and more we have people who want to associate with programmes so they make individual donations. So it's a multiplicity of sources.

Günter Knabe: You are a Muslim leader and the Aga Khan Development Network is a Muslim foundation but you're working together in several fields with the German non-Muslim government. What are the common grounds for that?

Aga Khan: I am very happy there are strong common grounds because Germany is generous towards the developing world. It analyses the problems and seeks solutions very much in the same direction as we are ourselves. We, I think, have had good partnerships and they are growing they're covering more and more fields — including culture which is a new resource now, at least I think so. So, that's where we're working together and through Germany we're also working with the European Union.

English version included.

متن انگلیسی شامل است.

Günter Knabe: Your Highness, what are the hopes to overcome terrorism for good.

Aga Khan: Well first of all I would say lets try and resolve the issues that are causing terrorism, and the issues generally are political frustration, they are not issues of faith. Now what we have in the Middle East is a situation that was not born from the faith of Islam. What we have in Kashmir is an issue that was not born from the faith of Islam. What we have in Afghanistan is an issue that was not born from the faith of Islam. So, we have to resolve the essence of the issues which are the political issues. Once these centres of frustration — that carry people to despair — [are resolved], then I think we will be able to address it. In the mean while let us build everywhere we can to construct a better world in the Muslim world and in the Developing world generally. That's got to be our goal.

Günter Knabe: Your Highness, thank you for this interview and I think we all wish you success in your development activities.

Aga Khan: Thank you very much (happy).

SOURCES

- [Video interview: http://www.akdn.org/videos_detail.asp?VideoId=53](http://www.akdn.org/videos_detail.asp?VideoId=53)
- [Published version: http://www.dw-world.de/english/0,1594,1433_A_1325811_1_A,00.html](http://www.dw-world.de/english/0,1594,1433_A_1325811_1_A,00.html)

Retrieved by Nawrooz Ali Sabiti on January 08, 2017.